

Što ima novo na projektu TransStar?

Newsletter 2/2013

Ovojesenske lokalne radionice i književne večeri

11. i 12. rujna održana je prva jesenska radionica na projektu TransStar. **Njemačko-ukrajinska grupa** u Lavovu se sastala s voditeljem Jurkom Prochaskom, gdje su raspravljali o prijevodima djela Ralfa Rothmanna, Yoko Tawade, Silke Scheuermann i Felicitas Hoppe. Grupa je bila inspirirana legendarnim ozračjem gradskih kafića te je posjetila sajam knjiga, koji se u to vrijeme održavao u Lavovu.

Do prosinca u različitim će se europskim gradovima, između ostalog u Bernu, Ljubljani, Zagrebu, Grazu, Berlinu i Dominikowu, i ostale radne skupine sastati sa svojim voditeljima. Sljedeću radionicu organizira **njemačko-poljska grupa** sa svojom voditeljicom Sławom Lisieckom **28. i 29. rujna** u Berlinu.

25. studenog prevoditelji češko-njemačke grupe na Institutu *Književno prevođenje* Sveučilišta Heinricha Heinea u Düsseldorfu održat će **književnu večer** na kojoj će predstaviti češke pisce Jana Balabána, Jakubu Katalpu, Michala Ajvaza i Alenu Zemančikovou. Njihova radna skupina, koju će voditi Kristina Kallert, sastat će se u Düsseldorfu.

Objavljeni prvi prijevodi

U **rujanskom izdanju** austrijskog časopisa **LICHTUNGEN** izašli su **prvi prijevodi** izrađeni u sklopu ovog projekta. U izvatku romana *Zavičaj, zaborav* Ludwiga Bauera, koji je preveo Paul Gruber, mogu se doznati životna previranja podunavskog *Folksdojčera* Lukana. Tu se nalazi pjesma *Fick dich, Ginsberg (Jebi se, Ginsberg)* Katje Perat, koju je sa slovenskog prevela Daniela Trieb. Djelić Ukrajine može se upoznati u izvatku eseja *Hotel Ukrajina* Jurija Izdryka, koji je prevela Sofia Onufriv. Pripovijetka *Wie ein Obdachloser (Kao beskućnik)* Alene Zemančikové, koju je s češkog prevela Daniela Pusch, vodi u poslijeratni Prag, dok se u izvatku romana *Balladynen und Romanzen (Balladyny i romanse)* Ignacyja Karpowicza, koji je s poljskog prevela Katharina Kowarczyk, u 21. stoljeću mogu sresti Isus i bogovi antike.

Sve o prevođenju

Od svibnja 2013. *TransStar* ima svoju **internetsku stranicu** www.transstar-europa.com.

Na toj stranici nalaze se **informacije o projektu**, partnerima, voditeljima radionica i sudionicima kao i obavijesti o svim događanjima. Čitava jedna rubrika posvećena je

prevoditelju mjeseca, u kojoj svaki mjesec sudionici predstavljaju nekog prevoditelja. Na taj način nastaje šarolik mozaik književnih prevoditelja u Europi. U rujnu je predstavljen hrvatski prevoditelj Sead Muhamedagić, koji je između ostalog preveo djela Thomasa Bernharda.

Na internetskoj stranici <http://transstar-europa.com/category/blog/> u našem blogu može se pronaći mnogo **korisnih informacija o književnom prevođenju** u teoriji i praksi, kao npr. o tome kako su o prevođenju razmišljali Ciceron, sv. Jeronim i Martin Luther, o čemu piše Janko Trupej.

U rubrici Forum (<http://transstar-europa.com/forums/>) pozivamo ne samo sudionike i voditelje radionica već i sve zainteresirane da razmjenjuju svoja mišljenja o najrazličitijim temama koje su povezane s književnošću i prevođenjem.

Svakako se isplati posjetiti našu stranicu na Facebooku (<https://www.facebook.com/pages/Transstar-Europa/566118766746461>), na kojoj se uz informacije o radu naših sudionika i slike može pronaći i **podulji popis aktualnih natječaja** za stipendije vezane uz prevođenje i kulturnu razmjenu, radna mjesta u akademskom svijetu i druge transkulturalne aktivnosti.

30. rujna je dan sv. Jeronima

30. rujna slavimo dan sv. Jeronima. Sveti Jeronim rođen je oko 347.g. najvjerojatnije negdje u jugoistočnoj Europi. Nakon studija književnosti i filozofije u Rimu kao eremit učio je hebrejski. Kasnije se povukao u samostan, gdje se posvetio prevođenju i sastavljanju biblijskih knjiga. Cjelokupno izdanje, raspored knjiga i prijevod Biblije na latinski, koja je kasnije dobila naziv *Vulgata*, još je i danas – barem za Katoličku crkvu – službeno latinsko izdanje Biblije. Zbog toga se sv. Jeronim smatra zaštitnikom prevoditelja.

Publikacije naših voditelja radionica u proteklih pola godine (izbor)

Daniela Kocmut

- Zofka Kveder. *Ihr Leben (Njen život)*, (roman) za seriju *Slowenische Bibliothek*, zajednički projekt izdavačkih kuća Drava, Hermagoras i Wieser, ožujak 2013.
- Zenel Bejta Zeki. *Dad so rovela? Oče, zakaj jočeš? Vater, warum weinst du? (Oče, zašto plačeš?)*. (lirika, publikacija na slovenskom, njemačkom i romskom). Književno društvo Maribor, srpanj 2013. (Zbirka Mariborska literarna družba; 62)

Olaf Kühn

- *Der wahre Sohn (Pravi sin)*. Rowohlt, Berlin, 2013.
- Witold Gombrowicz. *Berliner Notizen (Berlinski zapisi)*. Prijevod i predgovor. Edition FotoTapeta, Berlin, 2013.

Alida Bremer

- Olivas Garten (Olivin vrt). Bastei Lübbe, Köln, 2013.

Kristina Kallert

- Jiří Langer. Die neun Tore (Děvet vrata). Drugo izdanje. Arco, Wuppertal- Beč, 2012.

Claudia Dathe

- Maria Matios. Darina, die Süße (Солодка Даруся) (Slatka Darina). Haymon, Innsbruck- Beč, 2013.

Matthias Jacob

- Zvonko Karanović. Burn, baby burn. Ausgewählte Gedichte. Izabrane pjesme. Sa srpskog preveli Alida Bremer i Matthias Jacob. Drava, Klagenfurt, 2012.

Andy Jelčić

- W. G. Sebald. Prema prirodi. Vuković & Runjić, Zagreb, 2013.
- Robert Musil. Čovjek bez osobina 2. Fraktura, Zaprešić, 2013.

Radovan Charvát

- Thomas Glavinic. Láska Carla Haffnera k remízám (Ljubav Carla Haffnera prema neodlučnom). Paseka, 2013.

Sława Lisiecka

- Uwe Johnson. Dziś, w dziewięćdziesiątą rocznicę (Danas devedeset godina). OD DO, Łódź, 2013.
- Marianne Gruber. Stacja pośrednia (Međupostaja). PIW, Varšava, 2013.
- Tilman Röhrig. Tajemnica Caravaggia (Caravaggiova tajna). MUZA, Varšava, 2013.

Prevoditelji čiji su prijevodi objavljeni u časopisu LICHTUNGEN

Paul Gruber

Rođen 1984. u Grazu, završio je pedagoški smjer bosanskog, srpskog i hrvatskog jezika. Jedan je semestar u Beogradu radio kao jezični asistent za njemački jezik,

dok je prve književne prijevode izradio u sklopu Seminara književnog prevođenja na Premudi.

Daniela Trieb

Završila je preddiplomski studij slavistike i germanistike u Tübingenu te diplomski studij slovenistike u Grazu. Nakon toga je otišla na studijski boravak u Ljubljani. Sudjelovala je na seminaru „Književno prevođenje slovenski-njemački“ *Instituta teorijske i primijenjene znanosti o prevođenju* u Grazu te na radionici „Književno prevođenje sa slovenskog na njemački“ Sveučilišta u Hamburgu.

Sofia Onufriv

Rođena je 1970. u Lavovu, gdje je završila studij germanistike i izdavaštva. Radi kao samostalna konferencijska i pismena prevoditeljica, menadžerica i posrednica u kulturi te kao turistički vodič (www.eol-reisen.de). Članica je udruge prevoditelja „Translit“ e.V. (www.translit-portal.de).

Daniela Pusch

Rođena je 1978. u Karlovy Varyju u Čehoslovačkoj, no odrasla je u Njemačkoj. Završila je studij slavistike i znanosti o medijima u Marburgu, Moskvi i Brünnu. Od 2004. s obitelji živi u Düsseldorfu. Radi kao vodič, podučava jezike te kao volonter djeci čita strane priče.

Katharina Kowarczyk

Rođena je 1982. kod Katowica u Poljskoj. Završila je studij polonistike i filozofije na Sveučilištu u Hamburgu. Za magistarski rad pod naslovom „Analize poljsko-hrvatskih književnih prijevoda - *Balladyny i romanse Ignacyja Karpowicza*“ 2012. dobila je nagradu za postignuće u znanosti veleposlanika Republike Poljske u Njemačkoj. Od 1989. živi u Hamburgu gdje radi kao prevoditeljica s poljskog jezika.



Financirano sredstvima Europske unije,
Programom za cjeloživotno učenje